

中国民族古文字研究资料丛刊

求真文字研究论文集

中国民族古文字研究会



中国美术学院美术考级教材

# 素描头像分临摹与写生教程

中国美术学院美术考级教材

# 女真文字研究论文集

(1911—1949)

于宝林 辑

中国民族古文字研究会

一九八三年·北京

# 目 录

- 前言.....( 3 )
- 传世石刻中女真语文材料及其研究.....刘厚滋( 5 )
- 辽金文字仅存录(节录).....罗福颐(15)
- 女真语研究资料.....罗继祖(21)
- 女真文字之起源.....毛 汶(29)
- 女真字碑考.....刘师陆(48)
- 女真字碑续考.....刘师陆(50)
- 《宴台金源国书碑》考.....罗福成(53)
- 宴台金源国书碑释文.....罗福成(58)
- 金源国书碑跋.....毛 汶(76)
- 宴台女真文进士题名碑初释.....王静如(81)
- 金得胜陀碑跋.....庄 严(97)
- 扶余得胜陀颂碑叙记.....卞宗孟(99)

- 奴儿干事辑·····柳翼谋(105)  
 明奴儿干永宁寺碑女真国书图释·····罗福成(111)  
 奴儿干永宁寺碑补考·····罗福颐(124)
- 金泰和题名残石(释文)·····罗福成(133)  
 金源国书石刻题名跋·····罗福成(136)  
 辽金三石刻考(节录)·····罗福颐(138)
- 女真国书碑跋尾·····罗福成(141)  
 海龙女真字碑拓本跋·····金梁(143)  
 辽宁新发见金国书摩崖·····周肇祥(144)  
 女真文刻石新发见·····宗孟(145)  
 半截山摩崖·····金毓黻(150)
- 《华夷译语》中女真语音义·····罗福成(153)
- 金咸平府谋克官造镜·····王希哲(161)

## 前 言

这本集子汇集了我国学者从1911年到1949年（实际上是1925年到1944年）中有关女真文字的研究文章。这些文章散载于各种书刊，有些书刊较常见，易索求，有些书刊寻找颇难。据编者所知，这一时期发表的文章除钱稻孙《女真文字之研究资料》未查到外，其余皆汇录于本集。这些文章反映了我国初期研究女真文字的状况和早年的研究成果。

我国学者是女真文字研究的开拓者。刘师陆《女真字碑考》及续考即是首创之作<sup>①</sup>。综览这一时期的论著，除介绍资料者外，主要是专题性的研究，就当时所知的女真文字金石资料：《女真进士题名碑》、《大金得胜陀颂碑》、《永宁寺碑》、《奥屯良弼饯饮碑》以及《海龙摩崖》等都分别展开了研究，从这些文章中可以明显地看出，随着时间的推移，研究逐步深入，他们的工作为今天女真文字研究的繁荣奠定了基础。

本集所收文章按内容进行编排，每类之中按发表时间先后为序，原载书刊于文后一一注明。为解决印刷困难，原直排繁体字一律改横排简体字，文章中女真文字和满文皆集中于文末。

本书编辑过程中曾得到方衍同志、闻昌琳同志的帮助，谨此致谢。

<sup>①</sup> 刘氏此文作于1829年，1936年《考古社刊》第四期再刊。

---

## 资料介绍

---

# 传世石刻中女真语文材料及其研究

刘厚滋

余于语言文字之学，涉猎素浅。而儿时往来外家，海内古文奇字，往往皆得寓目。故异域遗文，如契丹、女真、西夏之属，凡舅父罗君美先生（福成）、君楚先生（福菴）与伊凤阁（I Ivanov）、羽田亨诸公口讲指画故事，悉闻之熟，每披其书，如对故人。既治考古，求通铭刻，证史实，乃亦稍自为之；几经岁月，虽鲜成就，兴趣固至浓厚也。

去冬燕京大学语文学会同人，囑作学术报告，因取传世石刻中女真语文材料作一系统叙述，适《文学年报》来索文字，乃略写定酬之。

其内容纲领，大抵如次：

- （一）女真民族
- （二）女真语言与文字
- （三）传世女真语文石刻及其研究
- （四）最近女真语文研究之概况

## 一

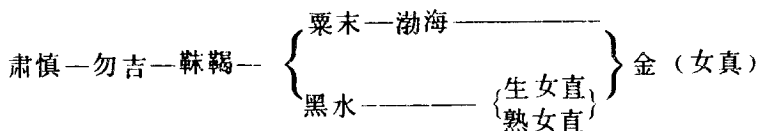
女真民族，自宋钦宗靖康二年丙午（西历1126）陷中原，下京洛，至南宋理宗端平元年（西历1234）始行灭亡；在中国建国者一百〇八年。其民族渊源所自，《金史》世纪云：

“金之先，出于靺鞨氏，靺鞨本号勿吉，勿吉古肃慎地也。”

又略谓：勿吉在元魏时（西历380至560之间），本分粟末，黑



水、白山等七部①。至唐初，只存黑水、粟末两种，他五部无闻。粟末初附高丽。姓大氏，唐李勣破高丽，乃走保东牟山，是为渤海国。称王者十余世，有五京十五府六十二州。黑水部居肃慎故地，东濒海，南接高丽。开元中来朝，置黑水府，后又附于渤海。渤海既亡于契丹，黑水在南方者乃属契丹，号熟女直。在北方者，不属契丹，号生女直，掩有混同江长白山之地。即所谓女真。所以不称女真而称女直者，避辽兴宗讳故也②。后金太祖阿骨打破辽兵，并渤海国，女真乃大。其渊源世系，略如下表：



部落流派，则除上述渤海、黑水、生熟女真诸名外，仁和丁谦尚据《辽史》百官志西北部官族谓其共分北女直、南女直、曷苏馆女直、白山女直、黑水女直、鸭绿江女直、濒海女直六部③。日本渡边熏太郎《女真语新研究》④又分为：熟女真、生女真、野人女真三种。大抵南女直即熟女真，北女直即生女真，野人女真即曷苏馆女直之属。就今日民族分类言之，渡边氏谓其即通古斯族；而小川裕人氏《关于靺鞨史研究的种种问题》一文⑤，则根据池内宏博士之《勿吉考》谓：靺鞨本扶馀族，扶馀乃通古斯与蒙古族之混血儿。易言之：靺鞨出于扶馀，女真又出于靺鞨；是女真亦为通古斯族与蒙古族之混血儿矣，特俄人史禄国教授（S M shirokogoroff）所为《通古斯族分布图》，女真部居确为通古斯人居住地之中心。因颇觉女真对于通古斯之关系当较蒙古为密。

其散布地带，据渡边氏《女真语新研究》谓：熟女真在混同江（松花江）南，生女真在哈尔滨东十余里之宾州以南，野人女真在黑龙江沿岸。据《辽史》则尚不止此。

民族发祥地，《金史》世纪谓献宗时始定居按出虎水。按“按

出虎”，女真语“金”字；按出虎水，即所谓金源⑥。水之所在，清人曹廷杰考定在今吉林东北阿尔楚喀旧城⑦。日本石田干之助考订即今哈尔滨附近之阿什水上⑧。据一九二三年俄国哈尔滨博物馆陶马柴夫（Tolmatcheff）氏发掘哈市东方约七里左右阿什河南郊号称金上京会宁府遗址，发现金故宫遗迹⑨之结果，可为曹氏石田氏之佐证。

其文化来源，亦不外两途，一自高丽，一来自辽（间接即系来自中国）。观《金史》世纪称始祖函普年六十始来自高丽。及女真本辽六王府之一⑩，《辽史》属国表纪自太祖元年（西历907）至天祚帝乾统元年（西历1101），二百年间朝贡不下四、五十次，多者或年至三次诸事，即可想见矣。

## 二

女真语言，据近世学者研究所得之结果，谓即通古斯南方方言，与满洲语为同一语族。文字则《金史》世纪谓：

“生女直，无书契。”

渡边氏《女真语新研究》文中更谓：因无文字，完全系口耳相传，于不知不觉间变化所成。记言时则用汉字注音，与日本古代万叶假名⑪相似。正式有文字始于阿骨打建国之五年，即天辅三年。《金史》太祖纪：

“三年八月己丑（西历1119年9月21日）。颁女真字。”

卷七十三完颜希尹传：

“金国初无文字，——太祖命希尹撰本国字，备制度。希尹乃依仿汉人楷字，因契丹字制度合本国语，造女真字。天辅三年八月字书成，太祖大悦，颁行之。”

和林地方《希尹神道碑》⑫：

“天辅三年，依本国语制字以进，太祖大悦，赐袈衣御马，诏颁行之。”

云云是也，盖完颜希尹奉敕所撰，是为女真大字。还因人多病其

繁难，天眷元年元旦（1138年2月12日）乃复颁小字，与之并行；事见熙宗纪。

其性质，为一种表意兼表音文字。如“天”“日”“月”写作“𠄎”“日”“月”而读如 Abuka, Shun, Bi ya<sup>⑬</sup>，是也，易言之。即其文字采用汉字形式，声音则仍其语言之旧。与同时之西夏字及前此之日本字大体相似。故近日史语学家从事女真语、满洲语比较研究之结果，已断定二者大体为一种语言；只其一系增减汉字为符号，其一则增减蒙古字为符号而已。

惟其文字实际应用时期，并不甚长。据明四裔馆《华夷译语》本《女真译语》谓女真官家用此文字译汉字教子弟；但实际上仍以用汉字人为多，故金亡其字即废。惟高丽尚保有一部分存在。《高丽史记》谓高丽高祖十二年（1225）曾诏使研究女真小字。李朝太祖八年，即金灭后一百九十二年，并于司译院加女直学，俾居咸镜北道女真人教子弟用。共译有《千字文》、《孙子》、《吴子》等十二书。后经兵燹，司译院灾。除存《小儿论》等五种外，他皆毁去，后并此亦佚。中国方面，只明四裔馆《女真译语》及《来文》两种。而《来文》据最近研得之结果，强半为舌人所杜撰以欺君主者。《译语》中亦尽多问题。故今日女真语文可信之材料惟恃传世石刻矣。

### 三

传世女真文字石刻，斑斑可考者，共得九石，述之如下：

（1）皇弟都统经略郎君行记 碑在陕西乾县。刻唐高宗乾陵于闾贡《没字碑》上<sup>⑭</sup>，高一丈八尺，广八尺三寸。书体作女真大字。记经略郎君过乾陵，伤其荒废，倡为修葺。天会十二年（1134）冬，重过其地，已廊庑一新，悦之，与醴阳太守饮酒其上。宋敏求《长安志》，钱大昕《潜研堂金石文字跋尾》，王昶《金石萃编》，叶昌炽《语石》均著录。日本桑原鹭藏博士《雍豫二州旅行日记》，羽田亨博士《契丹文字之新资料》<sup>⑮</sup>，英牧师瓦利

(A. Wylie) 《关于女真古石刻》 (Onan ancient inscription in the Neuchih language) ⑯等文亦均有论列。都统郎君据钱大昕说谓系太宗弟撒离喝，后世诸家，迄无异义，事或不谬。文字因系所谓女真大字，故尚未能解释。

(2) 宴台金源国书碑，一曰《女真进士题名碑》。碑在河南开封文庙启圣门旁。因本在曹门外七里之宴台关帝庙，故又曰宴台碑。高六尺二寸，广二尺三分，厚七寸七分；篆额三行，行各四字，为女真小字体。阴刻《明新创顺河庙记》，明人结习如此，固可勿论。然顺河庙即宴台关帝庙，则可证此碑当日确曾置于宴台。王昶《金石萃编》，麟庆《鸿雪因缘图记》，赵之谦《寰宇访碑录》，叶昌炽《语石》均著录。王兰泉《萃编》中并曾摹刻其文字，刘师陆有《女直字碑考》及续考一文附后。近人之研究则除日本桑原鹭藏博士《山东河南地方游历报告书》，法人载威利亚(G. Deveria)之《宴台碑考》⑰拉固拜利(Albert Terrien de Lacouperie)之《女真考》⑱均曾讨论之外，北京大学《国学季刊》一卷四期中，家舅父罗君美先生福成曾发表《宴台金源国书碑考》，后在考古学社《考古》第五期又发表释文。未久王静如氏更在国立北平研究院历史组《史学集刊》第三期发表《宴台女真进士碑题名初释》一文。三家中，刘氏古人，受时代限制，难得要领，故置不论。罗先生则解释文字所得颇多，惟筌路蓝缕，挂漏或亦难免。王文后出，乃益增新知矣。方法精密，犹其余事。又王、罗两家释文所附打本，字字清晰，得未曾有，为容希白(庚)先生所获，假两家参考者，传古之功，诚不可没。罗文即据此本，王氏则初在英伦写成，后又据以改定者也。

(3) 大金得胜陀颂碑 碑在吉林扶馀县、双城县间石碑崴子，地固扶馀属，又以是碑得名者也。高八尺许，又篆额二尺，都丈。宽三尺余，两面刻字，一面汉文，一面女真小字。额同，一面刻“大金得胜陀颂”六正书，一面女真小字三行十二字。惟因碑曾中折，近年以石门得土连接时，误将安反；遂成汉碑女真字额，女真字

碑汉字碑额矣。碑文记金太祖伐辽过此之祥瑞及战胜归来赐名得胜陀始末。清萨英阿《吉林外记》，曹廷杰《东三省輿地图说》均著录。日本八木奘三郎《满洲旧迹志》<sup>①9</sup>石田干之助《三松庵读书记》，亦曾论及；惟八木氏似仍据萨书入录，石田氏亦语焉不详。至前六、七年奉天《满铁图书馆丛刊》园田一龟《关于大金得胜陀颂碑》<sup>②0</sup>一文出，始有详细介绍。《东洋史研究》第二卷五、六两期《大金得胜陀颂碑之研究》<sup>②1</sup>，一文，始进一步研究其内容。田村氏研究结论，虽并世女真学者，谓其仍不无缺点。然其方法之细密，足与王静如氏《女真进士题名碑初译》，称当代女真译文之双璧。而田村此文于译文后，每字皆详加考释，尤便初学。

(4) 明敕修努儿干永宁寺碑记 碑本在黑龙江口塔尔(Tyr)地方断崖永宁寺观音堂。近已为俄人移往浦盐斯德港远东大学。碑建于永乐十一年九月(西历1413年9、10月间)。四面刻字；正面汉文，记成祖遣内官蒙古人亦失哈率兵千人，船二十五艘，征服黑龙江口努儿干地方及苦夷岛土人，设奴儿干都司事。碑阴右半女真小字左半蒙古文，两侧汉、蒙、女真、西藏四国字六字真言。典籍中初记此碑者为曹廷杰《西伯利亚东偏纪要》，次则日本为内藤湖南博士《奴儿干永宁寺二碑补考》，对曹记颇多订正。归俄国后，俄学者瓦塞耐夫(Vaselev)<sup>②2</sup>包保夫(Popov)<sup>②3</sup>均有论文记述。女真学权威，德人格鲁伯(Grube)氏亦有考证；惟所考者仅“唵嘛呢叭咪吽”六字。国人则有罗君美先生之《奴儿干碑释文》；罗子期先生(福颐)之《奴儿干碑考》二文，惜尚均未发表。

(5) 朝鲜咸镜北道庆源女真字碑 碑本在庆源郡东原面禾洞，后移朝鲜总督府博物馆。四面刻女真小字。为日本石田干之助氏及故今西龙博士所发现。朝鲜总督府编《朝鲜金石综览》收有拓本及实物照片。

(6) 朝鲜咸镜南道北青女真字碑 碑在咸镜南道北青郡苍城里。刻女真小字。《金石综览》收有照片记录。日本稻叶岩吉博士有《北青城串山城女真字碑摩崖考释》一文载《青丘学丛》第二号。罗

君美先生则有释文一篇尚未发表。

(7) 奉天海龙县女真字摩崖 碑在奉天海龙县杨树林山顶。女真小字，可认者有“收国二年五月五日”等字，记射柳拜天事。罗君美先生有《女真国书碑跋尾》载《国立北平图书馆月刊》三卷四号及《女真国书碑考释》一文载《支那学》五卷四号，均记此碑。

(8) 奥屯良弼饯饮碑 一名泰和题名残石。金章宗泰和六年刻，字方五寸许，罗君美先生有《金泰和题名残石》一文载《东北丛刊》第十七期。

(9) 柳河半截山摩崖碑 俗称《大金太祖息马碑》，在奉天柳河半截山，女真字汉字左右对刻。

以上传世石刻共得九种。除《经略郎君行记》号称为完颜希尹所造大字外，他六种均女真小字。大字迄今尚未能通读，小字各碑，则均有释文，惟能全碑通读者尚鲜。又所谓《都统郎君行记》中之女真大字，日本羽田亨博士曾谓其为契丹文，王静如氏《契丹文初译》一文，亦考定其非女真大字而为契丹文，是实固非女真大字也。

碑刻以外女真语文材料：尚有《女真译语》<sup>24</sup>，《女真馆来文》<sup>25</sup>，女真文铜镜<sup>26</sup>，女真字墨及清宫藏女真字玉质酒器<sup>27</sup>，奉天博物馆女真字陶器等，因非本文范围所及不论。

## 四

关于女真语文之传世材料，即如上述；而近年中外学者对女真学研究概况及所得结果，大抵如下：

一，关于女真文字石刻之著录 清代金石学家地理学家已从事于此，如王昶、叶昌炽、萨英阿、曹廷杰之伦是。惟其目的惟在记入金石目录，以备一格；或视为地方古迹而已，固未尝知其价值。今日则从事于此者，仍时有之，然目的已异，方法亦不同于前，如石田干之助之著录庆源女真字碑是。

二，关于材料之收集与报告 此一方面，以日本学者工作

较勤，成绩较好；如桑原博士之报告书，石田干之助《女真语研究之新资料》等文皆是。国人方面则此文似尚为其嚆矢。至材料之综合，则三数年前罗君美先生来此。禹贡学会曾要求其发表全部材料与所研究之结果，为女真专号。已得其允许，当时议定除罗收材料及罗先生与王静如先生所为论文外，更移译东西学者研究女真之重要论文合成一册。已经集稿，而事变倏作未果，惜夫。

三，关于材料之解释 此一方面早期以家舅父罗君美君楚两先生为中心。君楚先生早世，尚无多表现。君美先生则传世材料，几无不经其考释者。最近则王静如氏最为重镇，日本田村氏亦大有后来居上之感。

四，关于文法之推求及历史之考证 历史考证方面王静如氏《宴台女真进士题名碑初释》颇从事之。文法之寻求则德人克鲁伯氏与罗君美先生之研究《女真译语》均已试为。而综合之研究似以日本渡边熏太郎《女真语新研究》及家大人近年所为《女真译语质疑稿》为收获较多。渡边氏所发现最重要者有二点：

(1) 知女真语有格，以i, de, bi, ci, 表示之。如i表示“的”，de表示“在”，be表示“以”，ci表示由。

(2) 寻得女真语语句构造法之大概，完全即满洲语。如：“水大车行不得”，女真语作Muke amba seji fulime bakaraku. muke水, amba大, Seji车, fili越过, me能性语尾, baka得, raku否定语尾云云是也。

家大人校勘所得之结果，较重要者亦有二点：

(1) 由比较寻得动词形容词之种种语尾变化。如：形容词语尾为“鲁温”，故“热”为“哈鲁温”，“凉”为“塞鲁温”，“温”为“都鲁温”是。

(2) 应用比较所得之文法，校勘《女真馆来文》，得知《来文》与文法全不相合，而系以汉字文法掇缀成文，虚应故事者。即东西学者视为瑰宝之《女真译语》中亦尽多捏凑错误。如：天文门“日月”之“日”，加前所说当作S hun；而《译语》作“一能吉”，“一

能吉”乃“日子”之“日”非“日月”之“日”也，即属错误。“马”名“母林”，“驃马”满洲语无其字；而《译语》作“驃母林”，即属捏凑。其可笑与吾人呼“黑马”为“黑Horse”正同。

是以今日不欲从事研究女真语文则已；否则必先辑一材料及研究结论之总集及用满洲语与古满洲语切实校定《译语》而后再寻求其字母文法其庶几乎。

注解：

- ① 《金史》世纪“元魏时，勿吉有七部。曰粟末部，曰伯咄部，曰安车骨部，曰拂涅部，曰黑水部，曰白山部，曰号室部。”
- ② 兴宗讳宗真。
- ③ 《辽史各外国地理考》第一页。
- ④ 《亚细亚研究》第十二号。
- ⑤ 《东洋史研究》二卷五号，《勿吉考》在《满鲜》第十五期。
- ⑥ 《金史》卷二四，地理志上。
- ⑦ 《东三省舆地图说》。
- ⑧ 《女真语研究之新资料》，载《桑原博士还历纪念东洋史论丛》页一二七一至一三二三。
- ⑨ 平凡社出版江上波夫等著《东洋考古学》页三二B。
- ⑩ 《辽史各外国地理考》。
- ⑪ 为一种以汉字注音之古日本语。如“花开”，一语，写时作“波奈佐久”，而读如Hauasaku
- ⑫ 《吉林通志》，《和林金石录》及罗雪堂振玉先生《辽居杂著》中均有著录。徐旭生炳旭先生有《金完颜希尹碑书后》文收国立北平研究院《史学集刊》第一期中。
- ⑬ 参看上虞罗氏本，静嘉堂本《女真译语》。
- ⑭ 载宋敏求《长安志》。
- ⑮ 《史林》十卷一号。
- ⑯ Trans. China Br. Roy. As. Soc; pt. VI, 1859, pp. 137—153. 及JRAS. XVII 1860. pp. 331-34b
- ⑰ Examen de la Stele de Yen-t'ai Dissertation Sur les Carecteres d'ecriture employes par les Tartares Jou-tchen. Extraite du Honnghue-in-ynan(鸿雪因缘)traduire er annatee 载Revue de l'Extreme-orient, I, 1882, pp. 173 ff.
- ⑱ The Dissertation of manchuria, their-name, Language and literature 载JRAS. N S, XXI, 1889, pp. 433-460
- ⑲ 下编三百七十页。
- ⑳ 第十二册。
- ㉑ 《东洋史研究》第二卷五、六号。
- ㉒ Zapiskao nadpisyakh,olkrytykh na pamy atnikakh,Stoyashchikh na Skalie Tyr, bliz ust ya Amur. Izviesriya Imper. Russ Akad,nauk. Ser. V, Tom IV. No



4 April 1896, pp. 365-367

- ⑳ pamy atnikakh. Zapiski Vastack. atdiel I mp. Russ. Arkh. abshah. Tom XVI, 1, 1904, pp. 012-020.
- ㉑ 传世有东洋文库明钞本, 柏林图书馆藏本, 柯绍忞先生藏明钞本, 静嘉堂本, 内藤湖南藏本, 内阁西域同文表, 剑桥图书馆藏本, 上虞罗氏写印本诸本。
- ㉒ 大库藏本, 上虞罗氏写印行世。
- ㉓ 朝鲜李王家博物馆, 朝鲜总督府博物馆各藏一镜。
- ㉔ 黄浚《古玉图录》收。

〔原载《文学年报》7期, 1941年6月〕